



Ročník 2004

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 256

Uverejnená 13. novembra 2004

Cena 33,90 Sk

OBSAH:

597. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohovoru, ktorým sa definuje štatút Európskych škôl

Príloha k čiastke 256 - k oznámeniu č. 597/2004 Z. z.

597**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. júna 1994 bol v Luxemburgu prijatý Dohovor, ktorým sa definuje štatút Európskych škôl.

Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe Slovenskej republiky k dohovoru 6. júla 2004. Listina o prístupe Slovenskej republiky k dohovoru bola uložená u vlády Luxemburského veľkovoľvodstva, depozitára dohovoru, 5. augusta 2004.

Dohovor nadobudol platnosť 1. októbra 2002 na základe článku 33 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 1. septembra 2004 na základe článku 32.

Vydavateľ: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, 813 11 Bratislava, Župné námestie 13, adresa redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: Námestie slobody 12, 811 06 Bratislava, telefón redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: 02/52 49 65 34, telefax: 02/52 44 28 53 – Vychádza podľa potreby – **Tlač:** VERSUS, a. s., Bratislava – **Administrácia:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Národná 18, 010 01 Žilina – **Bankový účet:** Ľudová banka, č. ú. 4220094000/3100 – **Služby zákazníkom:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Národná 18, 010 01 Žilina, telefón: 041/70 53 222, fax: 041/70 53 343, e-mail: sluzby@epi.sk – **Reklamácie, zmeny adres a ďalšie administratívne požiadavky:** telefón: 041/70 53 600, fax: 041/70 53 426 – **Infolinka Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** telefón: 041/70 53 500 – **Predajňa Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** Jesenského 5, 811 01 Bratislava, telefón: 02/54 41 29 06.

Informácia odberateľom: Cena Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa stanovuje za dodanie kompletného ročníka vrátane registra a odberateľov sa vyberá formou preddavkov vo výške oznámenej distribútorom. Záverečné vyúčtovanie sa vykoná po dodaní kompletného ročníka vrátane registra na základe skutočného počtu a rozsahu vydaných častok. Pri nezaplatení určeného preddavku distribútor zmení spôsob zasielania Zbierky zákonov Slovenskej republiky. Nové požiadavky na zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa vybavujú priebežne. Zasielanie sa začína vždy po spracovaní objednávky a uhradení preddavku. Pri kontakte s administráciou uvádzajte vždy pridelený registračný kód odberateľa. **Reklamácie sa budú vybavovať do 30 dní od dátumu ich zaevidovania. Reklamácie týkajúce sa odberu Zbierky zákonov Slovenskej republiky treba uplatniť do 30 dní od dátumu doručenia nasledujúcej čiastky.**

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha k čiasťke 256

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. **597/2004 Z. z.** – **Dohovor, ktorým sa definuje štatút Európskych škôl**

K oznámeniu č. 597/2004 Z. z.

DOHOVOR, ktorým sa definuje štatút Európskych škôl

PREAMBULA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY, ČLENOVIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV A EURÓPSKE SPOLOČENSTVÁ (ďalej len „zmluvné strany“),

berúc do úvahy, že na vzdelávanie detí zamestnancov Európskych spoločenstiev na účely zabezpečenia dobrého fungovania európskych inštitúcií boli v roku 1957 zriadené zariadenia, ktoré mali názov „Európska škola“;

berúc do úvahy, že Európske spoločenstvá sa snažia zabezpečiť spoločné vzdelávanie týchto detí a že preto prispievajú do rozpočtu Európskych škôl;

berúc do úvahy, že systém Európskych škôl je jediný svojho druhu; berúc do úvahy, že predstavuje formu spolupráce medzi členskými štátmi navzájom a medzi členskými štátmi a Európskymi spoločenstvami, pričom plne uznáva zodpovednosť členských štátov za obsah vyučovania a usporiadanie ich vzdelávacieho systému, ako aj za ich kultúrnu a jazykovú rôznorodosť;

berúc do úvahy, že

- štatút Európskej školy prijatý v roku 1957 by sa mal konsolidovať tak, aby prihliadal na všetky príslušné texty schválené zmluvnými stranami;
- mal by byť upravený tak, aby prihliadal na rozvoj Európskych spoločenstiev;
- rozhodovací postup v rámci orgánov Európskych škôl by mal byť pozmenený;
- mali by sa zohľadniť skúsenosti s fungovaním Európskych škôl;
- vyučujúcim zamestnancom, ako aj iným osobám, na ktoré sa vzťahuje tento štatút, by mala byť poskytovaná primeraná právna ochrana proti konaniu Najvyššej rady alebo správnych rád; preto by sa mala zriadiť Rada pre sťažnosti, ktorá by mala presne stanovené právomoci;
- právomocou Rady pre sťažnosti nie je dotknutá jurisdikcia vnútroštátnych súdov vo veciach občianskoprávnej a trestnoprávnej zodpovednosti;

berúc do úvahy, že v Mníchove bola otvorená Európska škola na základe dodatkového protokolu z 15. decembra 1975 o spoločnom vzdelávaní detí zamestnancov Európskej patentovej organizácie,

DOHODLI SA TAKTO:

HLAVA I EURÓPSKE ŠKOLY

Článok 1

Tento dohovor stanovuje štatút Európskych škôl (ďalej len „školy“).

Účelom škôl je spoločne vzdelávať deti zamestnancov Európskych spoločenstiev. Okrem detí, na ktoré sa vzťahujú dohody stanovené v článkoch 28 a 29, iné deti môžu navštevovať školy len v rámci hraníc stanovených Najvyššou radou.

Zoznam škôl je uvedený v prílohe 1, ktorú môže zmeniť a doplniť Najvyššia rada, aby sa zohľadnili rozhodnutia prijaté podľa článkov 2, 28 a 31.

Článok 2

1. Najvyššia rada môže jednomyseľne rozhodnúť o zriadení nových škôl.

2. Po dohode s hostiteľským členským štátom určí ich umiestnenie.

3. Prv než sa otvorí nová škola na území členského štátu, musí sa uzavrieť dohoda medzi Najvyššou radou a hostiteľským členským štátom o bezplatnom poskytnutí a udržiavaní vhodných prevádzkových priestorov novej školy.

Článok 3

1. Vyučovanie v každej škole zahŕňa školské stupne až do ukončenia strednej školy.

Môže zahŕňať

- materskú školu;
- päť rokov základnej školy;
- sedem rokov strednej školy.

Požiadavky na odborné vzdelávanie pokrývajú školy v rámci možnosti v spolupráci so vzdelávacím systémom hostiteľskej krajiny.

2. Vyučovanie zabezpečujú učitelia pridelení alebo vyslaní členskými štátmi v súlade s rozhodnutiami prijatými Najvyššou radou podľa postupu stanoveného v článku 12 ods. 4.

- 3.
- Akýkoľvek návrh na zmenu základnej štruktúry školy si vyžaduje jednomyselný súhlas zástupcov členských štátov v Najvyššej rade.
 - Akýkoľvek návrh na zmenu oficiálneho postavenia učiteľov si vyžaduje jednomyselný súhlas Najvyššej rady.

Článok 4

Vzdelávanie na školách sa riadi týmito zásadami:

- vyučovanie prebieha v jazykoch určených v prílohe II;
- uvedenú prílohu môže zmeniť a doplniť Najvyššia rada s prihliadnutím na rozhodnutia prijaté podľa článkov 2 a 32;
- na podporu jednoty školy, zblížovania a vzájomného porozumenia medzi žiakmi z rôznych jazykových oblastí sa určité predmety vyučujú v spoločných triedach rovnakej úrovne; v týchto spoločných triedach sa môže používať akýkoľvek jazyk Spoločenstva, ak Najvyššia rada rozhodne, že okolnosti oprávňujú jeho používanie;
- osobitné úsilie sa musí vynaložiť na to, aby žiaci mali dôkladnú znalosť moderných jazykov;
- do učebných plánov sa musí zapracovať európsky rozmer;
- vo vzdelávaní a vyučovaní sa musí rešpektovať svedomie a presvedčenie jednotlivcov;
- musia sa prijať opatrenia na uľahčenie prijímania detí so špeciálnymi vzdelávacími potrebami.

Článok 5

1. Ročníky úspešne ukončeného štúdia na škole, diplomy a osvedčenia potvrdzujúce toto štúdium sa uznávajú na území členských štátov v súlade s tabuľkou rovnocennosti za podmienok stanovených Najvyššou radou, ako ustanovuje článok 11, a sú predmetom dohody príslušných vnútroštátnych orgánov.

2. Európska maturita, ktorá je predmetom dohody z 11. apríla 1984 a ktorou sa mení a dopĺňa príloha k štatútu Európskej školy, ktorým sa stanovujú nariadenia pre európsku maturitu (ďalej len „dohoda o európskej maturite“), sa udeľuje po ukončení stredoškolského štúdia. Najvyššia rada môže jednomyselným schválením zástupcov členských štátov vykonať akékoľvek úpravy uvedenej dohody, ktoré sa ukážu ako potrebné.

Držitelia európskeho maturitného vysvedčenia udeľeného touto školou

- v členskom štáte, ktorého sú príslušníkmi, požívajú všetky výhody vyplývajúce z držby diplomu alebo vysvedčenia udeleného pri ukončení stredoškolského vzdelania v uvedenom štáte;
- sú oprávnení uchádzať sa o prijatie na akúkoľvek univerzitu na území ktoréhokoľvek členského štátu za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci daného členského štátu, ktorí majú rovnocennú kvalifikáciu.

Na účely tohto dohovoru sa slovo „univerzita“ vzťahuje na

- univerzity;
- inštitúcie považované za univerzity uznané členským štátom, na území ktorého sa nachádzajú.

Článok 6

Každá škola má právnu subjektivitu potrebnú na plnenie svojho účelu, ktorý je stanovený v článku 1. Na tento účel môže škola za podmienok stanovených v pravidlách financovania uvedených v článku 13 ods. 1 voľne hospodáriť s čiastkami vyhradenými v príslušnej rozpočtovej kapitole. Môže byť zúčastnenou stranou procesnoprávných konaní. Môže najmä nadobúdať hnutelný a nehnuteľný majetok a nakladať s ním.

Pokiaľ ide o jej práva a povinnosti, táto škola sa v každom členskom štáte musí pokladať ako predmet osobitných ustanovení tohto dohovoru za vzdelávacie zariadenie podliehajúce verejnému právu.

HLAVA II ORGÁNY ŠKÔL

Článok 7

Spoločnými orgánmi pre všetky školy sú:

- Najvyššia rada,
- generálny tajomník,
- rady inšpektorov,
- Rada pre sťažnosti.

Každú školu spravuje správna rada a riadi riaditeľ.

Kapitola I Najvyššia rada

Článok 8

1. S výhradou článku 28 Najvyššia rada pozostáva z týchto členov:

- zo zástupcu alebo zástupcov každého členského štátu Európskych spoločenstiev na ministerskej úrovni, ktorí sú oprávnení zaväzovať vládu daného členského štátu, pričom každý členský štát má len jeden hlas;
- zo zástupcu Komisie Európskych spoločenstiev;
- zo zástupcu určeného výborom zamestnancov (spomedzi učiteľského zboru) v súlade s článkom 22;
- zo zástupcu rodičov žiakov vymenovaného rodičovským združením v súlade s článkom 23.

2. Zástupcovia každého členského štátu Európskych spoločenstiev na ministerskej úrovni a člen Komisie Európskych spoločenstiev môžu vymenovať osoby, ktoré ich budú zastupovať. Ostatní členovia, ktorí sa nemôžu zúčastniť na zasadnutí, sú zastúpení náhradníkmi.

3. Zástupca žiakov môže byť prizvaný na zasadnutia Najvyššej rady ako pozorovateľ pri prerokúvaní záležitostí, ktoré sa týkajú žiakov.

4. Najvyššiu radu zvoláva jej predseda na základe vlastnej iniciatívy alebo na odôvodnenú žiadosť troch členov Najvyššej rady, alebo na žiadosť generálneho tajomníka. Zasadá najmenej raz ročne.

5. Úrad predsedu zastáva zástupca každého z členských štátov počas jedného roka postupne v tomto poradí členských štátov: Belgicko, Dánsko, Nemecko, Grécko, Španielsko, Francúzsko, Írsko, Taliansko, Luxembursko, Holandsko, Portugalsko, Spojené kráľovstvo.

Článok 9

1. Okrem prípadov, keď sa v tomto dohovore požaduje jednomyseľnosť, rozhodnutia v Najvyššej rade sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou všetkých členov s výhradou týchto ustanovení:

- a) na prijatie rozhodnutia, ktoré ovplyvňuje osobitné záujmy členského štátu, ako je napríklad závažné rozšírenie priestorov alebo zatvorenie školy zriadenej na jeho území, je potrebný súhlas zástupcu príslušného členského štátu;
- b) zatvorenie školy si vyžaduje súhlas člena Komisie;
- c) zástupca organizácie podliehajúcej verejnému právu, ktorý získal miesto a hlas v Najvyššej rade podľa dohody v zmysle článku 28, hlasuje vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa školy podľa tejto dohody;
- d) hlasovacie právo, ktoré majú zástupca výboru zamestnancov uvedený v článku 8 ods. 1 písm. c) a zástupca rodičov žiakov uvedený v článku 8 ods. 1 písm. d), je obmedzené na prijímanie rozhodnutí v záležitostiach vzdelávania podľa článku 11 s vylúčením rozhodnutí týkajúcich sa úprav dohody o európskej maturite a rozhodnutí, ktoré majú vplyv na financie alebo rozpočet.

2. V prípadoch, keď sa týmto dohovorom vyžaduje jednomyseľnosť, prijatiu rozhodnutí Najvyššou radou sa nemôže zabrániť tým, že sa členovia, ktorí sú prítomní, alebo zástupcovia zdržia hlasovania.

3. Pri každom hlasovaní má každý z prítomných alebo zastúpených členov jeden hlas bez toho, aby bolo dotknuté osobitné ustanovenie v článku 8 ods. 1 písm. a).

Článok 10

Najvyššia rada dozerá na uplatňovanie tohto dohovoru; na tento účel má potrebné rozhodovacie právomoci vo veciach vzdelávacích, rozpočtových a správnych, ako aj na rokovania o dohodách uvedených v článkoch 28 až 30. Môže si vytvárať výbory zodpovedné za prípravu jej rozhodnutí.

Najvyššia rada stanoví všeobecný poriadok škôl.

Najvyššia rada každoročne vypracuje na základe návrhu pripraveného generálnym tajomníkom správu o činnosti škôl a doručí ju Európskemu parlamentu a Rade.

Článok 11

Vo vzdelávacích záležitostiach Najvyššia rada určí zameranie štúdia a jeho organizáciu. Najmä na základe stanoviska rady inšpektorov je povinná

1. prijať harmonizované učebné plány a rozvrhy pre

- každý školský rok a pre každý odbor, ktorý založila, a odporučiť metódy výučby, ktoré sa majú používať;
2. zabezpečiť kontrolu vyučovania cez rady inšpektorov a stanoviť prevádzkové pravidlá rady inšpektorov;
3. určiť vek na prijatie do rôznych stupňov štúdia; je povinná stanoviť pravidlá a podmienky postupu žiakov do ďalšieho ročníka alebo na strednú školu, a aby umožnila žiakom vrátiť sa kedykoľvek do ich vnútroštátnych škôl, stanovuje pravidlá na uznanie absolvovaných rokov štúdia v Európskej škole v súlade s článkom 5; je povinná vypracovať tabuľku rovnocennosti uvedenú v článku 5 ods. 1.
4. organizovať skúšky, ktoré majú slúžiť ako osvedčenie práce vykonanej v škole; stanovuje pravidlá skúšok, vymenúva skúšobné komisie a udeľuje diplomy; zabezpečuje, aby skúšobné testy boli na úrovni, ktorá je uplatnením ustanovení článku 5.

Článok 12

V správnych záležitostiach Najvyššia rada je povinná

1. stanoviť služobné predpisy pre generálneho tajomníka, riaditeľov škôl, učiteľov a v súlade s článkom 9 ods. 1 písm. a) pre administratívnych a pomocných zamestnancov;
2. vymenovať generálneho tajomníka a zástupcu generálneho tajomníka;
3. vymenovať riaditeľa a zástupcov riaditeľa každej školy;
4. a) každoročne na návrh rád inšpektorov určiť požiadavky na učiteľov vytvorením alebo zrušením pracovných miest. Zabezpečí spravodlivé rozdelenie funkcií medzi členskými štátmi. Spolu s vládami sa uznáša na otázkach týkajúcich sa vyslania alebo dočasného preloženia učiteľov stredných škôl, učiteľov základných škôl a pedagogických poradcov školy. Zamestnanci si zachovávajú právo na postup v zamestnaní a dôchodkové nároky zaručené ich vnútroštátnymi predpismi;
- b) každoročne na návrh generálneho tajomníka určiť požiadavky na administratívnych a pomocných zamestnancov;
5. organizovať svoje fungovanie a zostaviť si vlastný rokovací poriadok.

Článok 13

1. V rozpočtových záležitostiach je Najvyššia rada povinná

- a) prijať pravidlá financovania vymedzujúce predovšetkým postup pri stanovení a uplatňovaní rozpočtu škôl;
- b) schváliť rozpočet škôl na každý finančný rok v súlade s ďalej uvedeným odsekom 4;
- c) odsúhlasí ročný záverečný účet a predložiť ho príslušným orgánom Európskych spoločenstiev.

2. Najvyššia rada najneskôr do 30. apríla každého roka vypracuje odhad príjmov a výdavkov škôl na nasledujúci finančný rok a bezodkladne ho predloží Komisii, ktorá na jeho základe vypracuje potrebné odhady

v predbežnom návrhu súhrnného rozpočtu Európskych spoločenstiev.

Rozpočtový orgán Európskych spoločenstiev stanoví výšku príspevku Európskych spoločenstiev v rámci svojho postupu tvorby rozpočtu.

3. Najvyššia rada ďalej predloží odhad príjmov a výdavkov ďalším organizáciám, ktoré podliehajú verejnému právu podľa článku 28, a organizáciám alebo inštitúciám podľa článku 29, ktorých finančný príspevok dokáže financovať prevažnú časť rozpočtu škôl, aby si mohli určiť výšku svojich príspevkov.

4. Najvyššia rada prijme konečný rozpočet škôl pred začiatkom rozpočtového obdobia a prispôbi ho, ak je to potrebné, príspevkom Európskych spoločenstiev a organizácií alebo inštitúcií uvedených v odseku 3.

Článok 14

Generálny tajomník zastupuje Najvyššiu radu a riadi sekretariát v súlade so služobnými predpismi pre generálneho tajomníka uvedenými v článku 12 ods. 1. Zastupuje školy v právnych procesoch. Je zodpovedný správnej rade.

Kapitola II **Rady inšpektorov**

Článok 15

Na účely škôl sa zriaďujú rady inšpektorov: jedna pre materské školy a základné školy, druhá pre stredné školy.

Článok 16

Každý členský štát, ktorý je zmluvnou stranou, je zastúpený jedným inšpektorom v každej rade. Inšpektor je vymenovaný Najvyššou radou na návrh zmluvnej strany.

Radám inšpektorov predsedá zástupca z toho členského štátu, ktorý má predsedníctvo Najvyššej rady.

Článok 17

Úlohou rád inšpektorov je zabezpečiť kvalitu vzdelávania na školách a zabezpečiť, aby sa na školách vykonali požadované inšpekcie.

Predkladajú Najvyššej rade stanoviská a návrhy stanovené v článkoch 11 a 12 a v prípade potreby návrhy na zmeny v učebných plánoch a organizácii štúdia.

Článok 18

Inšpektori majú tieto úlohy:

1. zabezpečovať na príslušnom školskom stupni počas jednotlivých cyklov výučby dohľad nad prácou učiteľov, ktorých vyslali ich vnútroštátne správy;
2. porovnávať názory na dosiahnutú úroveň práce a kvalitu vyučovacích metód;
3. oznamovať riaditeľom a učiteľom výsledky svojich inšpekcií.

S prihliadnutím na potreby vyhodnotené Najvyššou radou každý členský štát zabezpečí inšpektorom podmienky potrebné na úplné vykonávanie ich úloh v školách.

Kapitola III **Správna rada**

Článok 19

S výhradou článkov 28 a 29 každá správna rada uvedená v článku 7 pozostáva z ôsmich členov, ktorými sú:

1. generálny tajomník, ktorý je predsedom;
2. riaditeľ školy;
3. zástupca Komisie Európskych spoločenstiev;
4. dvaja učители z učiteľského zboru, jeden zastupujúci učiteľov strednej školy a druhý zastupujúci spoločne učiteľov základnej a materskej školy;
5. dvaja členovia zastupujúci rodičovské združenie, ako je uvedené v článku 23;
6. zástupca administratívnych a pomocných zamestnancov.

Zástupca členského štátu, v ktorom je škola umiestnená, sa môže zúčastňovať na zasadnutiach správnej rady ako pozorovateľ.

Dvaja predstavitelia žiakov sa prizývajú na zasadnutia správnej rady ich školy ako pozorovatelia pri otázkach, ktoré sa ich týkajú.

Článok 20

Správna rada je povinná

1. pripravovať odhady príjmov a výdavkov školy v súlade s pravidlami financovania;
2. kontrolovať uskutočňovanie kapitoly rozpočtu pre školy a zostavenie súvahy ročných príjmov a výdavkov;
3. zabezpečiť, aby sa udržiavali vhodné materiálne podmienky a prostredie vedúce k správne fungovaniu škôl;
4. vykonávať iné správne úlohy, ktorými ju poverí Najvyššia rada.

Postupy na zvolávanie zasadnutí a rozhodovanie správnej rady sa stanovujú vo všeobecnom poriadku škôl, ako je uvedené v článku 10.

Kapitola IV **Riaditeľ**

Článok 21

Riaditeľ vykonáva svoje povinnosti v súlade so všeobecným poriadkom škôl, ktorý predpokladá článok 10. Vykonáva svoju právomoc nad zamestnancami školy v súlade s postupmi stanovenými v článku 12 ods. 4 písm. a) a b).

Musí mať spôsobilosť a kvalifikáciu, ktoré sa požadujú v jeho štáte na riadenie vzdelávacieho zariadenia, ktoré môže vydávať maturitné vysvedčenia oprávňujúce svojho držiteľa uchádzať sa o prijatie na univerzitu. Je zodpovedný Najvyššej rade.

HLAVA III ZASTÚPENIE ZAMESTNACOV

Článok 22

Musí byť zriadený výbor zamestnancov, ktorý pozostáva z volených zástupcov učiteľského zboru, administratívnych a pomocných zamestnancov každej školy.

Výbor prispieva k riadnej činnosti škôl tým, že umožňuje uvedeným zamestnancom, aby predniesli a vyslovili svoje stanovisko.

Postupy voľby členov a činnosť výboru zamestnancov určujú služobné predpisy pre učiteľov a administratívnych a pomocných zamestnancov, ako je uvedené v článku 12 ods. 1.

Výbor zamestnancov raz ročne vymenuje spomedzi učiteľského zboru člena a náhradníka, aby výbor zastupoval zamestnancov v Najvyššej rade.

HLAVA IV RODIČOVSKÉ ZDRUŽENIE

Článok 23

Na udržanie vzťahov medzi rodičmi žiakov a orgánmi školy Najvyššia rada uzná na každej škole združenie, ktoré zastupuje rodičov žiakov.

Takto uznané rodičovské združenie každoročne určí dvoch zástupcov do správnej rady príslušnej školy.

Raz ročne rodičovské združenie príslušnej školy určí člena a náhradníka, ktorí ho zastupujú v Najvyššej rade.

HLAVA V ROZPOČET

Článok 24

Finančný rok škôl sa zhoduje s kalendárnym rokom.

Článok 25

Rozpočet škôl je financovaný z

1. príspevkov členských štátov prostredníctvom priebežného vyplácania odmien prideleným alebo vyslaným učiteľom a prípadne prostredníctvom finančného príspevku, o ktorom jednomyselne rozhodne Najvyššia rada;
2. príspevku Európskych spoločenstiev, ktorý je určený na pokrytie rozdielu medzi celkovým objemom výdavkov škôl a súčtom ostatných príjmov;
3. príspevkov od organizácií, ktoré nie sú organizáciami Spoločenstva, s ktorými Najvyššia rada uzatvorila dohodu;
4. vlastných príjmov škôl, najmä zo školného uloženého rodičom Najvyššou radou;
5. rôznych príjmov.

Dojednania, ktoré sa týkajú dostupnosti príspevkov z Európskych spoločenstiev, sa stanovujú v osobitnej dohode medzi Najvyššou radou a Komisiou.

HLAVA VI SPORY

Článok 26

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má výhradnú jurisdikciu v sporoch medzi zmluvnými stranami týkajúcich sa výkladu a uplatňovania tohto dohovoru, ktoré nevyriešila Najvyššia rada.

Článok 27

1. Zriaďuje sa Rada pre sťažnosti.

2. Rada pre sťažnosti má výhradnú jurisdikciu v prvej a poslednej inštancii, ak boli vyčerpané všetky správne postupy, v akomkoľvek spore týkajúcom sa uplatňovania tohto dohovoru na všetky osoby, na ktoré sa tento dohovor vzťahuje, s výnimkou administratívnych a pomocných zamestnancov a v spore týkajúcom sa zákonnosti akéhokoľvek aktu založeného na tomto dohovore alebo predpisov prijatých podľa tohto dohovoru, ktoré by nepriaznivo pôsobili na osoby na strane Najvyššej rady, správnej rady škôl pri výkone ich právomocí, ktoré sú špecifikované týmto dohovorem. Ak sú tieto spory finančnej povahy, Rada pre sťažnosti má neobmedzenú jurisdikciu.

Podmienky a podrobnejšie pravidlá týkajúce sa týchto procesov stanovujú podľa potreby služobné predpisy pre učiteľský zbor alebo podmienky zamestnávania učiteľov na čiastočný úväzok, alebo všeobecné školské poriadky.

3. Členmi Rady pre sťažnosti sú osoby, o ktorých nezávislosti nie sú pochybnosti a ktoré sú uznávané ako schopní právnici.

Stať sa členmi Rady pre sťažnosti sú oprávnené len osoby, ktoré sú uvedené v zozname zostavenom Súdnym dvorom Európskych spoločenstiev.

4. Štatút Rady pre sťažnosti prijme jednomyselne Najvyššia rada.

Štatút Rady pre sťažnosti určí počet členov Rady pre sťažnosti, postup ich vymenovania Najvyššou radou, dĺžku ich funkčného obdobia, ako aj finančné predpisy, ktoré sú na nich uplatniteľné. Štatút spresní spôsob fungovania Rady pre sťažnosti.

5. Rada pre sťažnosti prijme svoj rokovací poriadok, ktorý musí obsahovať ustanovenia potrebné na uplatňovanie štatútu.

Rokovací poriadok si vyžaduje jednomyselné schválenie Najvyššou radou.

6. Rozsudky vydané Radou pre sťažnosti sú pre strany záväzné, a ak ich tie strany nevykonajú, sú vynutiteľné príslušnými orgánmi členských štátov v súlade s ich príslušnými vnútroštátnymi predpismi.

7. Iné spory, v ktorých sú školy zúčastnenou stranou, sú v pôsobnosti vnútroštátnej jurisdikcie. Tento článok sa nedotýka najmä jurisdikcie vnútroštátnych súdov vo veciach občianskoprávnej a trestnoprávnej zodpovednosti.

HLAVA VII OSOBITNÉ USTANOVENIA

Článok 28

Najvyššia rada môže, konajúc jednomyseľne, uzatvárať dohody o účasti týkajúce sa existujúcej školy alebo školy, ktorá má byť zriadená v súlade s článkom 2, s akýmkoľvek organizáciami podliehajúcimi verejnému právu, ktoré z dôvodu ich umiestnenia majú záujem o činnosť škôl. Uzatvorením takejto dohody môže akákoľvek takáto organizácia získať miesto a hlas v Najvyššej rade pre všetky záležitosti týkajúce sa dotýčajúcej školy, ak jej finančný príspevok pokrýva väčšiu časť rozpočtu školy. Môže získať aj miesto a hlas v správnej rade tejto školy.

Článok 29

Najvyššia rada môže, konajúc jednomyseľne, rokovať o iných dohodách, ako sú dohody o účasti, s organizáciami alebo inštitúciami podliehajúcimi verejnému alebo súkromnému právu, ktoré majú záujem o činnosť jednej zo škôl.

Najvyššia rada im môže udeliť miesto a hlas v správnej rade príslušnej školy.

Článok 30

Najvyššia rada môže rokovať s vládou krajiny, v ktorej má byť škola umiestnená, o akýchkoľvek dodatočných dohodách požadovaných na to, aby škola mohla fungovať v najlepších možných podmienkach.

Článok 31

1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže vypovedať tento dohovor písomným oznámením luxemburskej vláde; táto vláda je povinná informovať ostatné zmluvné strany o prijatí tohto oznámenia.

Vypovedanie by malo byť oznámené do 1. septembra každého roka, aby nadobudlo účinnosť 1. septembra nasledujúceho roka.

2. Zmluvná strana, ktorá vypovie tento dohovor, sa vzdáva akýchkoľvek podielov na majetku škôl. Najvyššia rada rozhodne, ktoré organizačné opatrenia vrátane opatrení týkajúcich sa zamestnancov je potrebné prijať v dôsledku vypovedania zmluvy niektorou zo zmluvných strán.

3. Najvyššia rada, konajúca v súlade so spôsobom hlasovania stanoveným v článku 9, môže rozhodnúť o zatvorení školy. Rovnakým spôsobom prijíma v súvislosti s uvedenou školou také opatrenia, ktoré považuje za potrebné, najmä pokiaľ ide o situáciu učiteľov, administratívnych a pomocných zamestnancov a rozdelenie majetku školy.

4. Ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať o zmenu a doplnenie tohto dohovoru. Na tento účel upovedomí o svojej žiadosti luxemburskú vládu. Luxemburská vláda vykoná spolu so zmluvnou stranou, ktorá pred-

sedá Rade Európskych spoločenstiev, potrebné opatrenia na zvolanie medzivládnej konferencie.

Článok 32

Žiadosti o prístupenie k tomuto dohovoru od ktoréhokoľvek štátu, ktorý sa stáva členom Spoločenstva, sa podávajú písomne luxemburskej vláde, ktorá o tom informuje všetky ostatné zmluvné strany.

Prístupenie nadobúda účinnosť 1. septembra, ktorý nasleduje po dni, keď sa písomné doklady o prístupení uložia u luxemburskej vlády.

Od uvedeného dňa sa v súlade s tým zmení zloženie orgánov škôl.

Článok 33

Tento dohovor ratifikujú členské štáty ako zmluvné strany v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami. Čo sa týka Európskych spoločenstiev, tento dohovor sa uzatvára v súlade so zmluvami o ich založení. Dokumenty o ratifikácii a akty oznamujúce uzatvorenie tohto dohovoru sa uložia u luxemburskej vlády ako deponitára štatútu Európskych škôl. Luxemburská vláda informuje všetky ostatné zmluvné strany o uložení týchto dokumentov.

Tento dohovor nadobúda platnosť prvý deň v mesiaci, ktorý nasleduje po uložení dokumentov o jeho ratifikácii členskými štátmi a aktov oznamujúcich jeho uzatvorenie Európskymi spoločenstvami.

Tento dohovor je vyhotovený v jedinom origináli v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom a talianskom jazyku, pričom všetkých deväť znení je rovnako autentických. Originál sa uloží do archívov luxemburskej vlády, ktorá odovzdá osvedčenú kópiu každej zo zmluvných strán.

Článok 34

Tento dohovor ruší a nahrádza štatút z 12. apríla 1957 a pripojený protokol z 13. apríla 1962.

Ak nie je v tomto dohovore upravené inak, dohoda o európskej maturite ostáva v platnosti.

Dodatkový protokol o mnichovskej škole, ktorý bol vypracovaný s odkazom na protokol z 13. apríla 1962 a podpísaný v Luxemburgu 15. decembra 1975, zostáva týmto dohovorom nedotknutý.

Odkazy v aktoch predchádzajúcich tomuto dohovoru, ktoré sa týkajú škôl, sa chápu ako vzťahujúce sa na zodpovedajúce články tohto dohovoru.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Community and the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

PRÍLOHA I

Európske školy, na ktoré sa vzťahuje štatút:

Európska škola Bergen

Európska škola Brusel I

Európska škola Brusel II

Európska škola Brusel III (*)

Európska škola Culham

Európska škola Karlsruhe

Európska škola Luxemburg

Európska škola Mol

Európska škola Mníchov

Európska škola Varese

* Najvyššia rada rozhodla o založení tejto školy na svojom zasadnutí 27. až 29. októbra 1992.

PRÍLOHA II

Vyučovacie jazyky:

Angličtina

Dánčina

Francúzština

Gréčtina

Holandčina

Nemčina

Portugalčina

Španielčina

Taliančina

K oznámeniu č. 597/2004 Z. z.

CONVENTION
defining the Statute of the European Schools

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES, MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as 'the Contracting Parties';

considering that, for the education together of children of the staff of the European Communities in order to ensure the proper functioning of the European Institutions, establishments bearing the name 'European School', have been set up from 1957 onwards;

considering that the European Communities are anxious to ensure the education together of these children and, for this purpose, make a contribution to the budget of the European Schools;

considering that the European School system is 'sui generis'; considering that it constitutes a form of cooperation between the Member States and between them and the European Communities while fully acknowledging the Member States' responsibility for the content of teaching and the organization of their educational system, and for their cultural and linguistic diversity;

considering that:

- the Statute of the European School, adopted in 1957, should be consolidated to take account of all the relevant texts adopted by the Contracting Parties;
- it should be adapted, taking into account the development of the European Communities;
- the decision-making procedure within the organs of the Schools should be modified;
- experience in the operation of the Schools should be taken into account;
- adequate legal protection against acts of the Board of Governors or the Administrative Boards should be provided to the teaching staff as well as other persons covered by it; to this end a Complaints Board should be created, with strictly limited jurisdiction;
- the jurisdiction of the Complaints Board will be without prejudice to national courts' jurisdiction in relation to civil and criminal liability;

considering that a School has been opened in Munich on the basis of the Supplementary Protocol of 15 December 1975 for the education together of children of the staff of the European Patent Organization,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I
THE EUROPEAN SCHOOLS

Article 1

This Convention defines the Statute of the European Schools (hereinafter referred to as 'Schools').

The purpose of the Schools is to educate together children of the staff of the European Communities. Besides the children covered by the Agreements provided for in Articles 28 and 29, other children may attend the Schools within the limits set by the Board of Governors.

The Schools are listed in Annex I, which may be amended by the Board of Governors to take account of decisions made under Articles 2, 28 and 31.

Article 2

1. The Board of Governors, acting unanimously, may decide to establish new Schools.

2. It shall determine their location in agreement with the host Member State.

3. Before a new School is opened in the territory of a Member State, an Agreement must be concluded between the Board of Governors and the host Member State concerning the free provision and maintenance of suitable premises for the new School.

Article 3

1. The instruction given in each School shall cover the course of studies up to the end of secondary school.

It may comprise:

- a nursery school;
- five years of primary school;
- seven years of secondary school.

Technical education requirements shall as far as possible be covered by the Schools in cooperation with the education system of the host country.

2. Instruction shall be provided by teachers seconded or assigned by the Member States in accordance with decisions taken by the Board of Governors under the procedure laid down in Article 12 (4).

- 3.
- (a) Any proposal to modify the fundamental structure of a School shall require a unanimous vote of the Member State representatives on the Board of Governors.
- (b) Any proposal to modify the official status of the teachers shall require a unanimous vote of the Board of Governors.

Article 4

The education given in the Schools shall be organized on the following principles:

1. the courses of study shall be undertaken in the languages specified in Annex II;
2. that Annex may be amended by the Board of Governors to take account of decisions taken under Articles 2 and 32;
3. in order to encourage the unity of the School, to bring pupils of the different language sections together and to foster mutual understanding, certain subjects shall be taught to joint classes of the same level. Any Community language may be used for these joint classes, insofar as the Board of Governors decides that circumstances justify its use;
4. a particular effort shall be made to give pupils a thorough knowledge of modern languages;
5. the European dimension shall be developed in the curricula;
6. in education and instruction, the conscience and convictions of individuals shall be respected;
7. measures shall be taken to facilitate the reception of children with special educational needs.

Article 5

1. Years of study successfully completed at the School and diplomas and certificates in respect thereof shall be recognized in the territory of the Member States, in accordance with a table of equivalence, under conditions determined by the Board of Governors as laid down in Article 11 and subject to the agreement of the competent national authorities.

2. The European baccalaureate, which is the subject of the Agreement of 11 April 1984 amending the Annex to the Statute of the European School laying down the regulations for the European baccalaureate, hereafter referred to as the 'European baccalaureate Agreement', shall be awarded upon completion of the cycle of secondary studies. The Board of Governors, acting by a unanimous vote of the Member State representatives, shall be able to make any adaptations to that Agreement which may prove necessary.

Holders of the European baccalaureate obtained at the School shall:

- (a) enjoy, in the Member State of which they are nationals, all the benefits attaching to the possession of the diploma or certificate awarded at the end of secondary school education in that country;

- (b) be entitled to seek admission to any university in the territory of any Member State on the same terms as nationals of that Member State with equivalent qualifications.

For the purposes of this Convention, the word 'university' applies to:

- (a) universities;
- (b) institutions regarded as of university standing by the Member State in whose territory they are situated.

Article 6

Each School shall have the legal personality necessary for the attainment of its purpose, as defined in Article 1. It shall for that purpose be free to manage the appropriations in its own section of the budget under the conditions laid down in the Financial Regulation referred to in Article 13 (1). It may be a party to legal proceedings. It may in particular acquire and dispose of movable and immovable property.

As far as its rights and obligations are concerned, the School shall be treated in each Member State, subject to the specific provisions of this Convention, as an educational establishment governed by public law.

TITLE II

ORGANS OF THE SCHOOLS

Article 7

The organs common to all the Schools shall be:

1. the Board of Governors;
2. the Secretary-General;
3. the Boards of Inspectors;
4. the Complaints Board.

Each School shall be administered by the Administrative Board and managed by the Headteacher.

Chapter I

The Board of Governors

Article 8

1. Subject to Article 28, the Board of Governors shall consist of the following members:

- (a) the representative or representatives at ministerial level of each of the Member States of the European Communities authorised to commit the Government of that Member State, on the understanding that each Member State has only one vote;
- (b) a member of the Commission of the European Communities;
- (c) a representative designated by the Staff Committee (from among the teaching staff) in accordance with Article 22;
- (d) a representative of the pupils' parents designated by the Parents' associations in accordance with Article 23.

2. The representatives at ministerial level of each of the Member States and the member of the Commission of the European Communities may appoint persons to represent them. Other members who are unable to attend shall be represented by their alternates.

3. A representative of the pupils may be invited to attend meetings of the Board of Governors as an observer for items concerning the pupils.

4. The Board of Governors shall be convened by its Chairman, on his own initiative or at the reasoned request of three members of the Board of Governors or of the Secretary-General. It shall meet at least once a year.

5. The office of Chairman shall be held for one year by a representative of each Member State in turn, in the following order of Member States: Belgium, Denmark, Germany, Greece, Spain, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, United Kingdom.

Article 9

1. Save in cases where unanimity is required by this Convention, decisions of the Board of Governors shall be adopted by a two-thirds majority of the members comprising it, subject to the following provisions:

- (a) adoption of a decision affecting the specific interests of a Member State, such as the significant extension of the premises or the closure of a School established in its territory, shall require a favourable vote by the representative of that Member State;
- (b) the closure of a School shall require a favourable vote by the Member of the Commission;
- (c) the representative of an organization governed by public law who has obtained a seat and a vote on the Board of Governors pursuant to an agreement based on Article 28 shall vote on all matters relating to the School covered by such agreement;
- (d) the right to vote of the representative of the Staff Committee mentioned in Article 8 (1) (c) and the representative of the pupils' parents mentioned in Article 8 (1) (d) shall be restricted to the adoption of decisions on educational matters under Article 11, with the exclusion of decisions concerning adaptations to the European baccalaureate Agreement and decisions having financial or budgetary effects.

2. In cases where unanimity is required by this Convention, the adoption of decisions of the Board of Governors shall not be prevented by abstentions by members who are present or represented.

3. In all voting, each of the members present or represented shall have one vote, without prejudice to the specific provision in Article 8 (1) (a).

Article 10

The Board of Governors shall supervise the implementation of this Convention; for this purpose, it shall have the necessary decision-making powers in

educational, budgetary and administrative matters, and for the negotiation of the Agreements referred to in Articles 28 to 30. It may set up committees with responsibility for preparing its decisions.

The Board of Governors shall lay down the General Rules of the Schools.

The Board of Governors shall each year draw up, on the basis of a draft prepared by the Secretary-General, a report on the operation of the Schools and shall forward it to the European Parliament and to the Council.

Article 11

In educational matters, the Board of Governors shall determine which studies shall be undertaken and how they shall be organized. In particular, following the opinion of the appropriate Board of Inspectors, it shall:

1. adopt harmonized curricula and timetables for each year's studies and for each section which it has set up and make recommendations as to which methods should be used;
2. provide for supervision of the teaching by the Boards of Inspectors and fix the operating rules of the latter;
3. determine the age for entry to the different levels. It shall lay down rules for the promotion of pupils to the next year of study or to the secondary school and, in order to enable pupils to return at any time to their national schools, rules for the validation of years of study at the School in accordance with Article 5. It shall draw up the table of equivalence referred to in Article 5 (1);
4. arrange for examinations to be held as a means of certifying the work done in the School; it shall lay down rules for the examinations, appoint examining boards and award diplomas. It shall ensure that the papers for the examination are set at such a level as to give effect to the provisions of Article 5.

Article 12

In administrative matters, the Board of Governors shall:

1. lay down the Service Regulations for the Secretary-General, the Headteachers, the teaching staff and, in accordance with Article 9 (1) (a), for the administrative and ancillary staff;
2. appoint the Secretary-General and Deputy Secretary-General;
3. appoint the Headteacher and Deputy Headteachers of each School;
4.
 - (a) determine each year, on a proposal from the Boards of Inspectors, the teaching staff requirements by creating or eliminating posts. It shall ensure a fair allocation of posts among the Member States. It shall settle with the Governments questions relating to the assignment or secondment of the secondary school teachers, primary school teachers and education counsellors of the School.

Staff shall retain promotion and retirement rights guaranteed by their national rules;

- (b) determine each year, on a proposal from the Secretary-General, the administrative and ancillary staff requirements;
5. organize its operation and draw up its own Rules of Procedure.

Article 13

1. In budgetary matters, the Board of Governors shall:

- (a) adopt the Financial Regulation, specifying in particular the procedure for establishing and implementing the budget of the Schools;
- (b) adopt the budget of the Schools for each financial year, in accordance with paragraph 4 below;
- (c) approve the annual revenue and expenditure account and forward it to the competent authorities of the European Communities.

2. The Board of Governors shall, by no later than 30 April of each year, establish an estimate of revenue and expenditure of the Schools for the following financial year and forward it forthwith to the Commission, which shall, on that basis, establish the necessary forecasts in the preliminary draft general budget of the European Communities.

The budgetary authority of the European Communities shall fix the amount of the European Communities' contribution under its budgetary procedure.

3. The Board of Governors shall also forward the estimate of revenue and expenditure to the other organizations governed by public law provided for in Article 28 and to the organizations or institutions provided for in Article 29, whose financial contribution is such as to finance the bulk of a School's budget, so that they may determine the amount of their contributions.

4. The Board of Governors shall finally adopt the budget of the Schools before the start of the budgetary year and shall adapt it if necessary to the contributions of the European Communities and of the organizations or institutions referred to in paragraph 3.

Article 14

The Secretary-General shall represent the Board of Governors and direct the Secretariat in accordance with the Service Regulations for the Secretary-General provided for in Article 12 (1). He shall represent the Schools in legal proceedings. He shall be responsible to the Board of Governors.

Chapter 2

The Boards of Inspectors

Article 15

Two Boards of Inspectors shall be set up for the purposes of the Schools: one for the nursery schools and the primary schools, the other for the secondary schools.

Article 16

Each Member State which is a Contracting Party shall be represented by one Inspector on each Board. He shall be appointed by the Board of Governors on a proposal from the Party concerned.

The Boards of Inspectors shall be chaired by the representative on the Board of Inspectors of the Member State which holds the chairmanship of the Board of Governors.

Article 17

It shall be the task of the Boards of Inspectors to ensure the quality of the education provided by the Schools and to this end to ensure that the requisite inspections are carried out in the Schools.

They shall submit to the Board of Governors the opinions and proposals provided for in Articles 11 and 12 respectively and, if need be, proposals for changes in curricula and for the organization of studies.

Article 18

The task of the Inspectors shall be to:

1. ensure, in their respective cycles of instruction, supervision of the work of teachers from their national administrations;
2. compare views on the standard of work attained and the quality of the teaching methods;
3. address to the Headteachers and the teaching staff the results of their inspections.

Taking into account needs evaluated by the Board of Governors, each Member State shall provide the Inspectors with the facilities necessary for carrying out fully their task in the Schools.

Chapter 3

The Administrative Board

Article 19

Subject to Articles 28 and 29, each Administrative Board provided for in Article 7 shall comprise eight members, as follows:

1. the Secretary-General, who shall be Chairman;
2. the Headteacher of the School;
3. the representative of the Commission of the European Communities;
4. two members of the teaching staff, one representing the staff of the secondary school and the other the staff of the primary and nursery schools jointly;
5. two members representing the Parents' Association as provided for in Article 23;
6. a representative of the administrative and ancillary staff.

A representative of the Member State in which the School is located may attend meetings of the Administrative Board as an observer.

Two representatives of the pupils shall be invited to attend meetings of the Administrative Board of their

School as observers for items of business which concern them.

Article 20

The Administrative Board shall:

1. prepare the estimates of revenue and expenditure of the School in accordance with the Financial Regulation;
2. supervise the implementation of the School's section of the budget and draw up its annual revenue and expenditure account;
3. ensure that suitable physical conditions and an atmosphere conducive to the proper operation of the School are maintained;
4. perform such other administrative duties as may be entrusted to it by the Board of Governors.

The procedures for the convening of meetings and for decision-making by the Administrative Boards shall be laid down in the General Rules of the Schools provided for in Article 10.

Chapter 4

The Headteacher

Article 21

The Headteacher shall discharge his duties in accordance with the General Rules provided for in Article 10. He shall have authority over the staff assigned to the School in accordance with the procedures stipulated in Article 12 (4) (a) and (b).

He shall have the competence and the qualifications required in his country for directing an educational establishment providing a leaving certificate entitling the holder to university entrance. He shall be responsible to the Board of Governors.

TITLE III

STAFF REPRESENTATION

Article 22

A Staff Committee shall be established comprising elected representatives of the teaching staff and of the administrative and ancillary staff of each School.

The Committee shall contribute to the proper functioning of the Schools by enabling the opinion of the staff to emerge and be expressed.

The procedures for the election and operation of the Staff Committee shall be determined in the Service Regulations for the teaching staff and for the administrative and ancillary staff provided for in Article 12 (1).

Once a year the Staff Committee shall designate a member and an alternate from among the teaching staff to represent the staff on the Board of Governors.

TITLE IV THE PARENTS' ASSOCIATION

Article 23

For the purpose of maintaining relations between the pupils' parents and the School authorities, the Board of Governors shall recognize for each School the Association which is representative of the pupils' parents.

The Parents' Association so recognized shall designate each year two representatives on the Administrative Board of the School concerned.

Once a year the Parents' Associations of the Schools shall designate a member and an alternate to represent the Associations on the Board of Governors.

TITLE V THE BUDGET

Article 24

The financial year of the Schools shall correspond to the calendar year.

Article 25

The budget of the Schools shall be financed by:

1. contributions from the Member States through the continuing payment of the remuneration for seconded or assigned teaching staff and, where appropriate, a financial contribution decided on by the Board of Governors acting unanimously;
2. the contribution from the European Communities, which is intended to cover the difference between the total amount of expenditure by the Schools and the total of other revenue;
3. contributions from non-Community organizations with which the Board of Governors has concluded an Agreement;
4. the School's own revenue, notably the school fees charged to parents by the Board of Governors;
5. miscellaneous revenue.

The arrangements for making available the contribution from the European Communities shall be laid down in a special agreement between the Board of Governors and the Commission.

TITLE VI DISPUTES

Article 26

The Court of Justice of the European Communities shall have sole jurisdiction in disputes between Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Convention which have not been resolved by the Board of Governors.

Article 27

1. A Complaints Board is hereby established.

2. The Complaints Board shall have sole jurisdiction in the first and final instance, once all administrative channels have been exhausted, in any dispute concerning the application of this Convention to all persons covered by it with the exception of administrative and ancillary staff, and regarding the legality of any act based on the Convention or rules made under it, adversely affecting such persons on the part of the board of Governors of the Administrative Board of a school in the exercise of their powers as specified by this Convention. When such disputes are of a financial character, the Complaints Board shall have unlimited jurisdiction.

The conditions and the detailed rules relative to these proceedings shall be laid down, as appropriate, by the Service Regulations for the teaching staff or by the conditions of employment for part-time teachers, or by the General Rules of the Schools.

3. The members of the Complaints Board shall be persons whose independence is beyond doubt and who are recognized as being competent in law.

Only persons on a list to be compiled by the Court of Justice of the European Communities shall be eligible for membership of the Complaints Board.

4. The Statute of the Complaints Board shall be adopted by the Board of Governors, acting unanimously.

The Statute of the Complaints Board shall determine the number of members of the Board, the procedure for their appointment by the Board of Governors, the duration of their term of office and the financial arrangements applicable to them. The Statute shall specify the manner in which the Board is to operate.

5. The Complaints Board shall adopt its rules of procedure, which shall contain such provisions as are necessary for applying the Statute.

The rules of procedure shall require the unanimous approval of the Board of Governors.

6. The judgments of the complaints Board shall be binding on the parties and, should the latter fail to implement them, rendered enforceable by the relevant authorities of the Member States in accordance with their respective national laws.

7. Other disputes to which the Schools are party shall fall within national jurisdiction. In particular, national courts' jurisdiction with regard to matters of civil and criminal liability is not affected by this Article.

TITLE VII
SPECIAL PROVISIONS

Article 28

The Board of Governors, acting unanimously, may

conclude participation Agreements concerning an existing School or one to be established in accordance with Article 2 with any organizations governed by public law which, by reason of their location, have an interest in the operation of the Schools. By concluding such an Agreement, any such organization may then have a seat and a vote on the Board of Governors for all matters regarding the School in question if its financial contribution is such as to finance the bulk of the School's budget. It may also obtain a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

Article 29

The Board of Governors, acting unanimously, may also negotiate agreements other than participation Agreements with organizations or institutions governed by public or private law which have an interest in the operation of one of the Schools.

The Board of Governors may grant them a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

Article 30

The Board of Governors may negotiate with the Government of a country in which a School is located any additional Agreement required to ensure that the School can operate under the best possible conditions.

Article 31

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Luxembourg Government; the latter shall inform the other Contracting Parties upon receipt of the notification. Denunciation shall be notified by 1 September of any year in order to take effect on 1 September the following year.

2. A Contracting Party which denounces this Convention shall abandon any share in the assets of the Schools. The Board of Governors shall decide which organizational measures, including staff measures, are to be taken as a result of denunciation by any of the Contracting Parties.

3. The Board of Governors, acting in accordance with the voting method set out in Article 9, may decide to close a School. It shall, by the same procedure, take such steps in regard to that School as it considers necessary, in particular as regards the situation of teaching, administrative and service staff and the distribution of the assets of the School.

4. Any Contracting Party may request that this Convention be amended. To that end, it shall notify the Luxembourg Government of its request. The Luxembourg Government shall make the necessary arrangements with the Contracting Party holding the Presidency of the Council of the European Communities to convene an Intergovernmental Conference.

Article 32

Applications for the accession to this Convention of any State becoming a member of the Community shall be made in writing to the Luxembourg Government, which shall inform each of the other Contracting Parties thereof.

Accession shall take effect on 1 September following the day on which the instruments of accession are deposited with the Luxembourg Government.

From that date, the composition of the organs of the Schools shall be altered accordingly.

Article 33

This Convention shall be ratified by the Member States as Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. As regards the European Communities, it shall be concluded in accordance with the Treaties establishing them. The instruments of ratification and the acts notifying the conclusion of this Convention shall be deposited with the Luxembourg Government, as depositary of the Statute of the European Schools. That Government shall inform all the other Contracting Parties of the deposit.

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of all instruments of ratification by the Member States and of the acts notifying conclusion by the European Communities.

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all nine texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall transmit a certified copy to each of the other Contracting Parties.

Article 34

This Convention cancels and replaces the Statute of 12 April 1957 and the Protocol thereto of 13 April 1962.

Save as otherwise provided in this Convention, the European baccalaureate Agreement shall remain in force.

The supplementary Protocol concerning the Munich School, drawn up with reference to the Protocol of 13 April 1962 and signed at Luxembourg on 15 December 1975, shall be unaffected by this Convention.

The references in the acts previous to this Convention which concern the Schools shall be understood as relating to the corresponding Articles of this Convention.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

>REFERENCE TO A FILM>

På Kongeriget Danmarks vegne

>REFERENCE TO A FILM>

Für die Bundesrepublik Deutschland

>REFERENCE TO A FILM>

Για την Ελληνική Δημοκρατία

>REFERENCE TO A FILM>

Por el Reino de España

>REFERENCE TO A FILM>

Pour la République française

>REFERENCE TO A FILM>

Thar cheann Na hÉirean

For Ireland

>REFERENCE TO A FILM>

Per la Repubblica italiana

>REFERENCE TO A FILM>

Pour le grand-duché de Luxembourg

>REFERENCE TO A FILM>

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

>REFERENCE TO A FILM>

Pela República Portuguesa

>REFERENCE TO A FILM>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

>REFERENCE TO A FILM>

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα τομικής Ενέργειας

For the European Community and the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

>REFERENCE TO A FILM>

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

>REFERENCE TO A FILM>

ANNEX I

European Schools to which the Statute applies:

European School, Berge

European School, Brussels I

European School, Brussels II

European School, Brussels III (1*)

European School, Culham

European School, Karlsruhe

European School, Luxembourg

European School, Mol

European School, Munich

European School, Varese

(1*) The Board of Governors decided to establish this School at their meeting of 27/29 October 1992.

ANNEX II

Languages in which basic instruction is given:

Danish

Dutch

English

French

German

Greek

Italian

Portuguese

Spanish

